MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 21-22

Serge Sauneron

La forme hiéroglyphique de la préposition copte [oubé].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

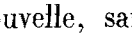
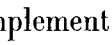
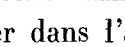
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	
9782724711288	*Karnak-Nord XI*	Colin Hope

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

LA FORME HIÉROGLYPHIQUE DE LA PRÉPOSITION COPTE ⲟⲩⲃⲉ

PAR

S. SAUNERON

A l'époque persane apparaît dans les textes démotiques une préposition nouvelle, sans doute issue du langage populaire, *r-wbe* ()[1], plus tard simplement *wbe*  [2] *wb*[3], avec les sens : « contre », « au sujet de », « concernant ». Son origine est obscure, et l'étymologie qu'on a voulu chercher dans l'ancienne préposition *m-ˁb*  [4] est peu vraisemblable.

Cette préposition donne en copte ⲟⲩⲃⲉ-, ⲟⲩⲃⲏⲥ avec des sens voisins et quelques autres dérivés des premiers[5].

Les textes du temple d'Esna dont nous préparons l'édition nous fournissent l'équivalent hiéroglyphique jusqu'ici introuvable de cette préposition, dans des documents datés de Domitien (ex. **1**) et de Trajan (ex. **2-3**).

1. Voir après elle (= la colonne 10) la colonne du nord qui se trouve en face[6] (= la colonne 9).

2. Voir sur la colonne (= colonne 11) qui se trouve en face d'elle (= la colonne 12)[7].

(1) *Pap. Rylands* IX, 19, 9.

(2) *Pap. Rylands* XXV, 13 ; stèle démotique d'Akhmîm, *RT* 26, 162, II.

(3) Brugsch, *Wörterbuch,* p. 169 ; Spiegelberg, *Demot. Gr.* § 309 ; Griffith-Thompson, *Mag. Demot. Pap.* III, n° 187 ; Ort Geuthner, *Gramm. du Pap. Mag.* § 302 ; Lexa, *Gramm. Démotique* V (1948), § 875 ; Griffith, *Rylands Papyri* III, p. 245 n. 9 et 340.

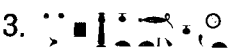
(4) *Wb.* I, 174[5-9] ; Brugsch, *Wörterbuch,* 169 ; Spiegelberg, *Demot. Gr.* § 309.

(5) Spiegelberg, *Kopt. Handwb.* p. 166 ; Crum, *Coptic Dictionary,* p. 476 ; Mallon, *Gramm. Copte* § 318. — Voir E. Andersson, *Sur la forme fayoumique* ⲟⲩⲉ (S. ⲟⲩⲃⲉ) *dans la Pistis Sophia avec une remarque philologique sur l'emploi de la préposition* ⲟⲩⲃⲉ, *Sphinx* XI, 143-146.

(6) Colonne 10, l. 27.

(7) Colonne 12, l. 2.

BIFAO 55 (1955), p. 21-22 Serge Sauneron
La forme hiéroglyphique de la préposition copte [oubé].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

3.  Voir sur la colonne qui se trouve au nord de l'allée axiale, en face [1].

Les exemples **1** et **3** montrent l'emploi d'*wb*; comme adverbe.

L'étymologie de ce mot est malaisée à établir : aucun des sens reconnus au *Wb.* pour les mots de racine *wb*; n'explique en effet la présence de l'œil dans leurs diverses acceptions; faut-il penser à un terme populaire que l'écriture n'a pas conservé, et qui aurait désigné l'œil, ou la vue, le regard? Le sens de *r wb*; > *wb*; serait alors parallèle à celui de la préposition *m sty n* « face à », « en face de », litt. « dans le regard de » [2].

[1] Colonne 12, l. 13; comprendre : la colonne symétrique par rapport à l'allée axiale (il s'agit de la colonne 7). M. G. Posener a réuni un certain nombre d'exemples, qui rendent la traduction de *hft-hr* par « allée axiale » assurée; il publiera prochainement une note à ce sujet; l'exemple n° 3 cité plus haut ne laisse pas de doute sur le sens à donner à ce mot, ordinairement rendu par le terme de « dromos ».

[2] *Wb.* IV, 332, 7-10; cf. *Miscellanea Gregoriana,* 412 n. 10.

BIFAO 55 (1955), p. 21-22 Serge Sauneron
La forme hiéroglyphique de la préposition copte [oubé].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net